The MAPLE LEAF
THE DND/CF WEEKLY NEWS

La FEUILLE D'ÉRABLE
LES NOUVELLES HEBDOMADAIRES DU MDN ET DES FC

1 June 2011, Vol. 14, No. 19

Le 1er juin 2011, vol. 14, nº 19

Personnel

CF Housing Agency reduces waste

While every effort is made to ensure that maximum use is gained out of every infrastructure investment (including housing), there are times when the CF Housing Agency (CFHA) needs to dispose of Residential Housing Units. Since 1999, CFHA has employed a 3R—reduce, reuse, recycle—demolition procedure (as required by Treasury Board standards and the DND Sustainable Development Strategy) when it contracts out the demolition portion of the disposal process. This means that the company that wins the contract for the demolition of CFHA homes is responsible for ensuring that at least 80 percent of the material on the property is either reused or recycled in an effort to reduce what is sent to the landfill. This procedure has been used on 16 sites over the past 11 years, which means that more than 90 percent of the material from more than 3 000 houses has been diverted from landfill.

How do we lessen what goes to the landfill?

Reduce

In some areas, where there is demand and the infrastructure in place, the contractor responsible for demolition is able to reduce the amount of waste on the site by reusing the whole house.

› Continued on page 12

Last CC-130H Le dernier CC-130H

Aircrew gather on the flight line before the final Hercules CC-130H departs KAF. (page 8)

Des membres d'équipages se réunissent sur la piste avant l'envol du dernier Hercules CC-130H à l'aérodrome de Kandahar.

L'Agence de logement des FC réduit les déchets

Bien qu'elle mette tout en œuvre pour optimiser chaque investissement en infrastructure, y compris les logements, il arrive parfois que l'Agence de logement des Forces canadiennes (ALFC) doive éliminer des logements. Depuis 1999, l'ALFC recourt à un système de démolition appelé « 3R », qui signifie réduction, réutilisation et recyclage, quand elle confie à forfait l'étape de démolition du processus d'élimination. Cette procédure est exigée par les normes du Conseil du Trésor et par la Stratégie de développement durable du MDN. Ainsi, l'entreprise qui obtient le contrat doit faire en sorte qu'au moins 80 % des matériaux soient réutilisés ou recyclés, de façon à réduire la quantité de déchets envoyés aux sites d'enfouissement. On s'est servi de ce système à 16 endroits depuis les onze dernières années; il a permis d'éviter qu'on transforme en simples déchets plus de 90 % des matériaux provenant de 3 000 logements!

Comment procédons-nous?

Réduction

À certains endroits, lorsqu'on en fait la demande et que l'infrastructure nécessaire existe, l'entrepreneur chargé de la démolition est en mesure de réduire la quantité de déchets produits en réutilisant intégralement les logements.

› Suite à la page 12

All reusable material is removed from a house under demolition, and the rest is chipped or crushed for recycling.

On retire tous les matériaux réutilisables d'un logement qu'on démolit. Ce qu'on ne peut réutiliser est réduit en copeaux ou broyé, puis recyclé.

Learning how to help others

By Maj Stephanie Godin

Ten CF officers—eight from Land Force Quebec Area/Joint Task Force East (LFQA/JTFE) and two from the Peace Support Training Centre (PSTC)—participated in a Peacekeeping Operation (PKO) Exercise hosted by the Brazilian Army in Brasilia May 2–13.

The themes at the heart of the exercise were partnership, trust, the mitigation of human suffering and the promotion of peace. Sponsored by US Southern Command, PKO–America is a regionally-oriented annual Command Post Exercise involving armed forces, intergovernmental organizations, non-governmental organizations and other non-military partners. More than 300 participants from 13 other countries—Argentina, Belize, Chile, Colombia, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Paraguay, Peru and Uruguay—joined the Brazilian and US armies.

This year, the exercise was based on the operational experiences acquired by the UN in Haiti over the past few years. The exercise scenarios revolved around the support to a presidential and national assembly election process and a relief effort following a devastating earthquake.

"We have shown throughout the years that we know how to participate in peacekeeping operations," said General Enzo Martins Peri, Chief of Staff of the Brazilian Armed Forces. "New tools that are made available for those participating in such missions help improve the conditions for them to better accomplish the mission.

The exercise general goals were to improve foreign military interaction among participants; and exchange ideas, procedures, techniques, lessons learned and information necessary to the preparation, support and execution of peacekeeping operations in a multinational scenario.

PKO Exercise training develops government-to-government relations and interaction; stronger partner nation relations mean better responses to the challenges that face the Americas and the world.

"This exercise centres around building relationships to understand how we work with each other during critical events," said Major General Luis R. Visot, exercise co-director and the commanding general of the 377th Sustainment Command. "At the end of the day, it's all about learning how to diminish the suffering of the people and saving lives."

LFQA/JTFE and PSTC personnel participated in the exercise under the auspices of the 1st Canadian Division, which has a role in contributing to international peace and security as well as a growing engagement in exercises and operations worldwide in order to increase interoperability with its allies.

"Clearly, Canada gained through its presence at the PKO-America 2011 Exercise," said Lieutenant-Colonel Jason E. King, PSTC Commandant and head of the Canadian delegation during the exercise. "It improved our reputation and legitimacy within the PKO-America exercise cycle, it reinforced our capacity-building initiatives in the region and it provided the opportunity to continue to foster personal relationships with many of the key players amongst our Latin American partners.

"In the end, it's about learning how to better help the disadvantaged people of the world."

Sand dudes

CF reservists of all stripes take a break from working in Winnipeg in support of the flood-fighting effort, Op LUSTRE. Of them, a party of 60 sailors is operating two sand-bagging machines on night shifts at Kapyyong Barracks.

Des tonnes de sable

Des réservistes des FC prennent une pause à Winnipeg pendant leur travail consistant à lutter contre les inondations, dans le cadre de l'op LUSTRE. Parmi eux, un groupe de 60 marins s'occupent, pendant les quarts de nuit, du fonctionnement de deux machines servant à remplir des sacs de sable au casernement Kapyyong.

SLT/ENS I DAVID LEWIS

MAPLE LEAF FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf
ADM(PA)/DGM
101 Colonel By Drive
Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
SMA(AP)/DGM
101, promenade Colonel By
Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: 819-997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ASSISTANT MANAGING EDITOR / RÉDACTRICE EN CHEF ADJOINTE
mucleod.ca3@forces.gc.ca — Cheryl MacLeod — 819-997-0543

MILITARY ADVISOR/CONSEILLÈRE MILITAIRE — LCdr/Capc Diane Grover — 819-997-0475

ENGLISH EDITOR / RÉVISEURE (ANGLAIS) — Ruthanne Urquhart — 819-997-0897

FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS) — Éric Jeannotte — 819-997-0599

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE — Anne-Marie Blais — 819-997-0751

WRITERS / RÉDACTION — Lesley Craig — 819-997-0741
Cheryl MacLeod — 819-997-0543
Lt Travis Smyth — 819-997-2013

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC / Bureau de la traduction, TPSGC

ISSN 1499-4208 • NDID/IDDN A-JS-605-002/JP-001

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at 819-997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au 819-997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

Apprendre à aider les autres

Par la Maj Stéphanie Godin

Dix officiers des FC, soit huit du Secteur du Québec de la Force terrestre/Force opérationnelle interarmées (Est) (SQFT/FOI[Est]) et deux du Centre de formation pour le soutien de la paix (CFSP), ont participé à une simulation d'opération de maintien de la paix (OMP) tenue par l'armée brésilienne à Brasilia, du 2 au 13 mai.

L'exercice était axé sur le partenariat, la confiance, l'atténuation de la souffrance humaine et la promotion de la paix. Parrainée par le US Southern Command, l'OMP-Amériques (OMP-A) est un exercice régional annuel de poste de commandement réunissant des forces armées, des organismes intergouvernementaux, des organismes non gouvernementaux et d'autres partenaires non militaires. Plus de 300 participants venant de treize autres pays, à savoir l'Argentine, le Belize, le Chili, la Colombie, la République dominicaine, l'Équateur, le Salvador, le Guatemala, le Honduras, le Nicaragua, le Paraguay, le Pérou et l'Uruguay, se sont joints aux forces armées brésiliennes et états-uniennes.

Cette année, l'exercice était fondé sur l'expérience opérationnelle acquise par l'ONU à Haïti ces dernières années. Les scénarios préparés avaient trait au soutien d'un processus électoral présidentiel et national et à des mesures d'aide à la suite d'un tremblement de terre dévastateur.

« Au fil des ans, nous avons montré que nous avons le savoir-faire pour participer à des opérations de maintien de la paix », explique le Général Enzo Martins Peri, chef d'état-major des forces armées brésiliennes. « Les nouveaux outils mis à la disposition des participants au cours de telles missions améliorent leurs conditions de travail et leur permettent de mieux s'acquitter de leur mission. »

L'exercice avait pour but d'améliorer l'interaction entre les militaires participants et d'échanger des idées, des processus, des techniques, des leçons apprises et de l'information nécessaire aux étapes de la préparation, de l'appui et de l'exécution des opérations de maintien de la paix dans un contexte multinational.

La simulation d'OMP favorise les relations et l'interaction intergouvernementales, en plus de permettre de consolider les relations entre les pays partenaires, d'où une plus grande capacité de surmonter les difficultés auxquelles font face les Amériques et le monde.

« Cet exercice vise à nouer des relations pour comprendre comment nous travaillons ensemble à l'occasion d'événements graves », explique le Major général Luis R. Visot, codirecteur de l'exercice et général commandant du 377e commandement de maintien en puissance. « En fin de compte, il s'agit d'apprendre comment alléger la souffrance des gens et de sauver des vies. »

Le personnel du SQFT/FOI(Est) et du CFSP a participé à l'exercice sous la direction de la 1re Division du Canada, qui joue un rôle dans le maintien de la paix et de la sécurité dans le monde, et qui participe de plus en plus à des exercices et à des opérations à l'étranger afin d'accroître l'interopérabilité avec ses alliés.

« Le Canada a certes mis à profit sa présence à la simulation 2011 de l'OMP-A », ajoute le Lcol Jason E. King, commandant du CFSP et chef de la délégation canadienne. « Nous avons amélioré notre réputation et notre légitimité dans le cycle d'exercices d'OMP-A, nous avons renforcé nos mesures de développement de capacités dans la région, et nous avons pu continuer à entretenir des rapports personnels avec nombre de nos principaux partenaires d'Amérique latine. »

« En fin de compte, nous apprenons à mieux aider les démunis de ce monde. »

Erratum

In "Awareness, funds raised for military families", on page 2 of Vol. 14, published May 18, the total amount collected should have read $169 000, not $115 000.

Dans l'article « Les familles des militaires à l'honneur », paru à la page 2 du nº 17, publié le 18 mai, on mentionne avoir amassé une somme totale de 115 000 $, alors que celle-ci s'élève plutôt à 169 000 $.

DEFENCE ETHICS PROGRAMME

PROGRAMME D'ÉTHIQUE DE LA DÉFENSE

Ethically, what would you do?

Passing on the problem

"Hey, Louis! You look frustrated. What's up?" asks Warrant Officer Bill Haswell.

"It's Corporal Stanford again," says WO Louis Barteau. "I sized him up as trouble as soon as he showed up last posting season."

"What's he done this time, Louis?" WO Haswell asks.

"He wants to be an intelligence operator and is requesting a VOT* to the Intelligence Branch," replies WO Barteau. "Frankly, I'd be glad to get rid of him, with his bad attitude, constant excuses and sick leave. In the short time he's been here, he's been really dragging down my platoon and he's a bad influence on the rest of the troops."

Both WO Haswell and WO Barteau are platoon warrants in an infantry regiment.

"So what's the problem, Louis? If Stanford shouldn't be wearing our cap badge, then recommend him for the transfer out of the infantry and let him be somebody else's problem," WO Haswell suggests.

"Yeah, but Cpl Lee has also requested a transfer to become an Int Op. I've been dragging my feet a little on Lee because he's one of the best soldiers I've ever had. There's also a chance he may not make the cut into Intelligence since he's two courses shy of his high school qualification, though he's expecting to complete one more soon," WO Barteau says. "Stanford, on the other hand, does have his high school and has completed a couple of college-level courses.

"Lee is really smart, hard working and deserves the opportunity, not Stanford. But if I recommend Cpl Lee to the company commander and he gets the transfer, I'm stuck with Cpl Stanford and all the headaches he's going to cause in the future."

"Louis, I say recommend Stanford and get rid of him," WO Haswell advises. "Lee'll get his turn in the future."

"You're probably right, Bill, but I'm sure going to have do some 'creative writing' in order to write up Stanford in my recommendation to the company commander," says WO Barteau. "And what about passing my problem on to someone else?"

"It wouldn't be the first time that's been done, Louis," replies WO Haswell.

Although WO Barteau likes Bill's suggestion, he's not comfortable with it, and wonders what he should do.

From a Defence ethics point of view, how would you advise these people? Send your comments, and suggestions for future ethics scenarios (anonymously, at your request), to ethics-ethique@forces.gc.ca. Reader feedback and a Defence Ethics Programme commentary on each case are published at **www.ethics.forces.gc.ca**.

*VOT = Voluntary Occupational Transfer.

D'un point de vue éthique, que feriez-vous?

Bon débarras!

- Hé! Louis, tu sembles plutôt contrarié. Qu'est-ce qu'il y a? demande l'Adjudant Bill Haswell.

- C'est encore le Cpl Stanford. Je savais qu'il allait me causer des soucis dès son arrivée, lors de la dernière saison des affectations, répond l'Adj Louis Barteau.

- Qu'est-ce qu'il a fait cette fois, Louis? demande l'Adj Haswell.

- Comme il souhaite obtenir un poste de préposé au renseignement, il a présenté une demande de reclassement volontaire au Service du renseignement. En toute honnêteté, je ne serais pas fâché d'être débarrassé de lui et de son attitude négative, de ses sempiternelles excuses et de ses congés de maladie. Dans le court laps de temps qu'il a été ici, il a causé beaucoup de torts à mon peloton et il a une mauvaise influence sur les autres soldats, explique l'Adj Barteau.

L'Adj Haswell et l'Adj Barteau sont tous les deux adjudants de peloton d'un régiment d'infanterie.

- Alors, quel est le problème, Louis? Si Stanford ne mérite pas de porter notre insigne, appuie sa demande de reclassement pour qu'il quitte l'infanterie et aille causer des ennuis ailleurs, suggère l'Adj Haswell.

- Oui, mais le Cpl Lee a aussi demandé un reclassement en tant que préposé au renseignement. Je dois avouer que je prends mon temps dans son cas, car il est l'un des meilleurs soldats que j'aie dirigés. Cependant, il se peut que sa demande soit rejetée puisqu'il lui reste deux cours à terminer pour obtenir son diplôme d'études secondaires, quoiqu'il compte en terminer un bientôt. Quant à Stanford, il a déjà terminé ses études secondaires et a même suivi quelques cours de niveau collégial. Le Cpl Lee est une personne très brillante et diligente, et il mérite le poste bien plus que Stanford. Toutefois, si je le recommande au commandant de compagnie et que son reclassement est accepté, me voilà coincé avec le Cpl Stanford et tous les maux de tête qu'il me causera assurément.

- Louis, selon moi, tu devrais te débarrasser de Stanford. Lee aura bien son tour un jour ou l'autre.

- Tu as probablement raison, Bill. Cependant, je devrai faire preuve de créativité si je veux être capable de rédiger la recommandation de Stanford. Et puis, n'est-ce pas mal de passer ses problèmes à quelqu'un d'autre?

- Allons, Louis! Ce ne serait pas la première fois que ça se produirait! répond l'Adj Haswell.

Bien que la suggestion de Bill lui plaise, Louis ne se sent pas tout à fait à l'aise de la mettre en pratique et il se demande ce qu'il devrait faire.

Que conseilleriez-vous à l'Adj Barteau? Faites parvenir vos commentaires et vos suggestions de scénarios d'éthique à ethics-ethique@forces.gc.ca, sous couvert d'anonymat si vous le désirez. Les réflexions du programme d'éthique de la Défense et des lecteurs sur les cas abordés sont affichées au **www.ethics.forces.gc.ca**.

Troops prepare for new roles with CIMIC

By Sgt Vince Tripp

CFB KINGSTON — At the CF Peace Support Training Centre, the Civilian-Military Cooperation (CIMIC) operators course trains soldiers to develop and maintain relationships with the various civilian organizations working in theatre.

During the CIMIC operators course, the students learn how to liaise with the indigenous civilian population they may encounter in future domestic and overseas theatres of operation. Civilian actors are utilized to provide realism by portraying these people within a controlled training environment. They also learn how to collaborate on programs with civilian organizations, including government and non-government agencies.

"The single-most important skill on the CIMIC operators course is the interaction between people," says course participant Sergeant Anthony Swaison. "It's important to be able to read the people you are talking with, and also to understand the cultural side of things, as well.

"Some of the things we learned on course are how to conduct meetings and how to gather situational awareness, so that we can bring all this information up to the commander. It's our information that goes to the commander, and he decides on his best course of action."

The basic CIMIC operators course is two weeks long and open to soldiers of all trades at the rank of sergeant and above for non-commissioned members and lieutenant or above for officers. The course starts with classroom work where students learn the role of CIMIC, how to conduct a key leader engagement, how to work with a language assistant and other key skills required in the CIMIC environment.

Warrant Officer Danielle Bernier, another student on the course, thought the program was very well done. "They really teach you how to do an assessment, how to conduct an interview, how to ask questions," she says. "They cover everything that an operator would need during his or her mission."

In the last week of the course, the students move on to an exercise where they learn how to work with their force protection element (bodyguards). Scenarios dealing with key community stakeholders allow them to practice what they have learned.

CIMIC teams on deployment will assess the areas, determining which of the required community projects the military can assist with. They will also help coordinate the civilian assets that would be involved. CIMIC operators are also responsible for liaising back and forth with both civilian and military leaders. This could involve passing on the community's needs to the military or explaining military action to civilians so they understand better what is going on.

The CIMIC role is essential to many military missions. No matter what challenges await these students—whether helping to rebuild a community, set up medical clinics and schools or simply improving the relationship between civilians and military—they are up to that task, thanks to the quality of their pre-deployment training.

CPL BAT. [illegible]

CF soldiers prepare the sling loads for the civilian helicopters helping to transport loads of sandbags to inaccessible areas along the Assiniboine River.

Des militaires des FC préparent les charges sous élingue destinées aux hélicoptères civils qui transporteront des sacs de sable jusqu'à des secteurs inaccessibles le long de la rivière Assiniboine.

La COCIM : les militaires s'apprêtent à jouer de nouveaux rôles

Par le Sgt Vince Tripp

BFC KINGSTON — Au Centre de formation pour le soutien de la paix des FC, le cours d'agent de coopération civilo-militaire (COCIM) apprend aux militaires à nouer et à entretenir des liens avec les divers organismes civils présents dans un théâtre d'opérations.

Dans le cadre de ce cours, les stagiaires apprennent comment entrer en contact avec les civils qu'ils peuvent rencontrer dans de futurs théâtres d'opérations, au pays comme à l'étranger. On fait appel à des acteurs civils pour donner plus de réalisme aux situations, dans un milieu de formation réglementé. Les stagiaires apprennent aussi comment collaborer dans le cadre de divers programmes avec les organisations civiles, dont des organisations gouvernementales et non gouvernementales.

« La compétence la plus importante qu'on enseigne dans le cours d'agent de COCIM est l'interaction entre les gens », dit le Sergent Anthony Swaison, qui a suivi le cours. « Il est important d'être capable de comprendre les gens avec qui on parle, et aussi de saisir le côté culturel des choses. »

« Certains des éléments que nous avons appris dans le cours sont la manière de tenir des réunions et de prendre connaissance de la situation, de façon à pouvoir transmettre cette information jusqu'au commandant. C'est notre information qui se rend jusqu'au commandant, et c'est lui qui détermine la meilleure voie à suivre. »

Le cours élémentaire d'agent de COCIM dure deux semaines et s'adresse aux militaires de tout métier qui ont le grade de sergent ou un grade supérieur, dans le cas des militaires du rang, ou le grade de lieutenant ou un grade supérieur, dans le cas des officiers. Le cours commence par un volet théorique pendant lequel les stagiaires prennent connaissance du rôle de la COCIM et de la manière d'entrer en contact avec des dirigeants importants et de travailler avec un interprète. Ils acquièrent d'autres compétences essentielles à la COCIM.

L'Adjudant Danielle Bernier, qui suit elle aussi le cours, juge que le programme a été très bien conçu. « Ils nous enseignent concrètement comment procéder à une évaluation, comment mener un entretien, comment poser des questions. Le cours porte sur tout ce dont un agent peut avoir à faire au cours de sa mission. »

Dans la dernière semaine du cours, les stagiaires passent à un exercice où ils apprennent comment travailler en compagnie de leur élément de protection (gardes du corps). Des scénarios, dans le cadre desquels ils ont affaire à des intervenants importants de la collectivité, leur permettent de se servir des connaissances qu'ils ont acquises.

Les équipes de COCIM sont chargées d'évaluer les secteurs et de déterminer les projets communautaires pour lesquels les militaires peuvent être utiles. Elles participent aussi à la coordination des ressources civiles participantes. Les agents de COCIM sont également chargés d'assurer la liaison entre les dirigeants civils et militaires. Leur travail peut donc consister à faire part des besoins de la collectivité aux militaires, ou alors à expliquer les mesures militaires aux civils afin qu'ils comprennent mieux ce qui se passe.

La COCIM joue un rôle essentiel dans de nombreuses missions militaires. Quelles que soient les difficultés qui attendent ces stagiaires, qu'il s'agisse de rebâtir une collectivité ou d'établir des cliniques et des écoles, ou simplement d'améliorer les rapports entre civils et militaires, ils sont à la hauteur de la tâche, grâce à la qualité de la formation qu'ils ont suivie avant d'être déployés.

MCPL/CPL DAVID HARWICK

Locals contracted by CIMIC in Fondwa, Haiti, work with DART members to assemble the floor of a much needed shelter being built at an orphanage.

Des habitants locaux, engagés à forfait par la COCIM à Fondwa, à Haïti, travaillent avec des membres de l'EICC à assembler le plancher d'un abri grandement nécessaire, qui servira d'orphelinat.

Soldiers improve medical service delivery

By Sgt Marco Comisso and MCpl Vaughan Lightowler

From May 9 to19, troops from 1 Canadian Field Hospital (1 Cdn Fd Hosp) exercised the phased deployment of the Acute Medical Surgical Capability at Connaught Range Primary Training Centre, under conditions likely to occur on future humanitarian operations.

Notwithstanding the success of Operation HESTIA in Haïti, where the hospital deployed in only nine days versus the expected 30, the mission to provide earthquake relief demonstrated that the hospital needed to be even more flexible, and needed to be able to deploy much faster, within 48 hours of notice to move.

Lieutenant-Colonel Sandra Cooper, CO of 1 Cdn Fd Hosp, was posted to Canadian Operational Support Command during the unit's deployment to Haïti. LCol Cooper explained that the unit has always had a good response capability to meet Canada's needs, but was not yet fast enough for humanitarian operations.

The understanding she gained from the command perspective is now being applied at the field-hospital level, where she and her staff are bringing the goal of rapid deployment closer to reality. "[That is] certainly what's required to have the right clinical effect on the ground after a disaster has struck somewhere," says LCol Cooper.

The Haïti mission involved 28 sections of mobile accommodation, including heavy sea containers commonly referred to as "mech-shelters". Although ideal for static, longer-term deployments, the containers do have their drawbacks when a quicker deployment is required.

The staff members are currently working to reduce the hospital to half the size of the Haïti mission and not use the larger containers. "What we're trying to do," explains LCol Cooper, "is design our facility by using our Modular Tentage System, so that it's easier to move—whether by road or air—and we can still set up a very appropriate medical facility."

These preparations will enable CF Health Services (CFHS) to effectively choose a suitable composition for the hospital, based on mission duration and requirements, and successfully deploy it.

Corporal John McGinn, a medical technician with 1 Cdn Fd Hosp, shares LCol Cooper's thoughts on rapid deployment capability. "Time is of the essence when disasters happen and people are injured," says Cpl McGinn. "The quicker that you can get to them the better, and for movement purposes I think a smaller, more readily deployable hospital would be better than what we had on HESTIA."

LCol Cooper is happy with the progress to date. "We've come leaps and bounds from the last eight months, probably, when we first started to design this concept."

A contingency unit of CFHS, 1 Cdn Fd Hosp currently boasts approximately 120 personnel ranging from general physicians, operating room teams, specialists, mental health workers, technicians, pharmacists, dental staff, medics, nurses, physician assistants, administrators and support staff – all drawn from bases, wings and garrisons across Canada.

The field hospital includes an operating room, resuscitation bay, pharmacy and laboratory, and offers dental services and X-ray capabilities, as well as beds for critical, intermediate and minimal care.

Amélioration de la prestation des soins médicaux

Par le Sgt Marco Comisso et le Cplc Vaughan Lightowler

SGT MARCO COMISSO

A soldier walks in front of 1 Cdn Fd Hosp May 13 at Connaught Ranges, Ottawa.

Un soldat marche devant le 1 H Camp C le 13 mai, au Polygone de Connaught, à Ottawa.

Du 9 au 19 mai, des soldats du 1er Hôpital de campagne du Canada (1 H Camp C) ont procédé au déploiement graduel de la capacité chirurgicale de soins médicaux aigus au Polygone de Connaught et centre d'entraînement élémentaire, dans des conditions auxquelles ils pourraient faire face lors d'opérations d'aide humanitaire à l'avenir.

Malgré la réussite de l'opération HESTIA à Haïti, où l'hôpital a été déployé en neuf jours plutôt que les 30 auxquels on s'attendait, on a constaté, pendant la mission visant à offrir de l'aide aux victimes du séisme, que l'hôpital devait être encore plus souple et pouvoir être déployé beaucoup plus rapidement, dans les 48 heures suivant un avis de déplacement.

La Lieutenant-colonel Sandra Cooper, commandante du 1 H Camp C, a été affectée au Commandement du soutien opérationnel du Canada lors du déploiement de l'unité à Haïti. La Lcol Cooper explique que l'unité a toujours eu une bonne capacité de répondre aux besoins du Canada, mais qu'elle n'était pas tout à fait assez rapide pour les opérations d'aide humanitaire.

La compréhension que la Lcol Cooper a acquise du point de vue du commandement est maintenant appliquée au niveau de l'hôpital de campagne, où la militaire et son effectif se rapprochent du but d'un déploiement plus rapide. « [C'est] certainement ce dont nous avons besoin pour obtenir les résultats voulus à un endroit ravagé par un désastre », affirme la Lcol Cooper.

La mission à Haïti comprenait 28 sections d'installations mobiles, notamment des conteneurs maritimes lourds, qu'on appelle aussi « abris mech ». Bien qu'ils soient idéaux lors de déploiements à long terme, ces conteneurs sont moins pratiques lorsqu'il faut procéder à un déploiement à court préavis.

Les membres du personnel de l'état-major tentent actuellement de réduire la taille de l'hôpital, soit la moitié de celui de la mission en Haïti en n'utilisant pas de conteneurs lourds. « Ce que nous tentons de faire est de concevoir nos installations à l'aide du système de tentes modulaires (STM) pour que ce soit plus facile de se déplacer, sur route ou dans les airs, tout en ayant quand même une installation médicale très convenable », explique la Lcol Cooper.

Ces préparatifs permettront aux Services de santé des FC (SSFC) de choisir une composition adaptée à l'hôpital en fonction de la durée et des exigences de la mission, et de déployer l'hôpital avec succès.

Le Caporal John McGinn, technicien médical du 1 H Camp C, est du même avis que la Lcol Cooper en ce qui concerne la capacité de déploiement rapide. « Lorsque les désastres surviennent et que des gens sont blessés, le temps presse, dit-il. Plus nous pouvons nous rendre sur place rapidement, plus nous pouvons aider. Et je crois, en ce qui concerne les déplacements, qu'un hôpital plus petit et plus facile à déployer serait préférable à ce que nous avons fait pendant l'op HESTIA. »

La Lcol Cooper est heureuse des progrès réalisés jusqu'à maintenant. « Nous avons fait d'énormes progrès depuis huit mois environ, lorsque nous avons commencé à élaborer ce concept. »

Le 1 H Camp C est une unité de contingence qui relève des SSFC. Il comprend actuellement environ 120 personnes, des médecins généralistes aux équipes de la salle de chirurgie, sans compter les spécialistes, les travailleurs de la santé mentale, les techniciens, les pharmaciens, le personnel de soins dentaires, les ambulanciers, les infirmiers, les adjoints aux médecins, les administrateurs et le personnel de soutien, provenant tous de bases, d'escadres et de garnisons partout au pays.

L'hôpital de campagne comprend une salle de chirurgie, un poste de réanimation, une pharmacie et un laboratoire. De plus, il offre des services dentaires et de radiographie, ainsi que des lits pour les soins critiques, intermédiaires et légers.

CONTENT OF THIS PAGE IS SOLELY THE RESPONSIBILITY OF ARMY PUBLIC AFFAIRS. LES AFFAIRES PUBLIQUES DE L'ARMÉE DE TERRE SONT ENTIÈREMENT RESPONSABLES DU CONTENU DE CETTE PAGE. | *Army Editor/Rédactrice en chef de l'Armée de terre • Maureen Ladouceur • 613-946-4550 • Maureen.Ladouceur@forces.gc.ca*

Charlottetown patrols waters off Libya

HMCS *Charlottetown* has been on-station in the Mediterranean Sea with Standing NATO Maritime Group One since March 17, helping to impose on Libya the arms embargo and no-fly zone called for in UN Security Council Resolution 1973 which authorizes the international community to "take all necessary measures" to protect civilians in Libya.

Charlottetown has been actively patrolling the littoral waters off Libya, contributing to NATO's increasing effectiveness at stopping regime force attacks on civilians and diminishing their capacity to threaten populated areas.

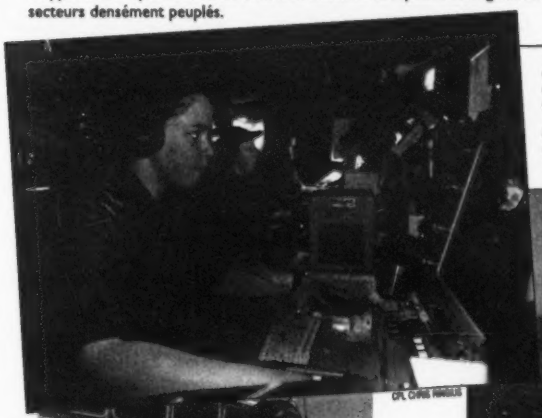
Le *Charlottetown* patrouille au large de la Libye

Le NCSM *Charlottetown* navigue dans la Méditerranée avec le 1er Groupe de la flotte navale permanente de l'OTAN depuis le 17 mars. Ce dernier applique l'embargo sur les armes imposé à la Libye et veille au respect de la zone d'exclusion aérienne, des mesures décrétées par la résolution 1973 du Conseil de sécurité de l'ONU, qui autorise la communauté internationale à faire tout ce qu'elle croit nécessaire pour assurer la protection des civils en Libye.

Le *Charlottetown* patrouille activement dans les eaux côtières de la Libye, aidant l'OTAN à stopper les attaques contre les civils et à diminuer la capacité du régime de s'en prendre aux secteurs densément peuplés.

Cdr Craig Skjerpen, CO of HMCS Charlottetown, and LCdr John McKee, legal advisor, work on the bridge of HMCS Charlottetown.

Le Capf Craig Skjerpen, commandant du NCSM Charlottetown, et le Capc John McKee, conseiller juridique, travaillent sur la passerelle du Charlottetown.



AB Sylvia Limane, a naval combat information operator aboard HMCS Charlottetown, keeps watch at her station in order to give the operations room officer an overall picture of areas in the Mediterranean Sea.

La Mat 2 Sylvia Limane, opératrice d'équipement d'information de combat à bord du NCSM Charlottetown, surveille la Méditerranée à son poste afin de donner à l'officier de la salle des opérations un aperçu de la situation.

LCdr Matthew Coates (right), executive officer of HMCS Charlottetown, speaks to a crew member on the bridge wing during operations.

Le Capc Matthew Coates (à droite), commandant en second du NCSM Charlottetown, parle avec un membre de l'équipage, sur l'aileron de passerelle, pendant des opérations.

LS Justin Hardy (left) and PO 2 Jason Nippard perform preventative maintenance on a 57mm gun while alongside Sicily, Italy.

Le Mat 1 Justin Hardy (à gauche) et le M 2 Jason Nippard effectuent l'entretien d'un canon de 57 mm lors d'une escale en Sicile, en Italie.

Fleeing the strife in Libya, Ethiopian and Eritrean expatriates request assistance from HMCS Charlottetown as they drift in the Mediterranean Sea.

Fuyant le conflit en Libye, des expatriés éthiopiens et érythréens à la dérive dans la Méditerranée demandent l'aide du NCSM Charlottetown.

A shot in the dark

By Lt(N) Michael McWhinnie

A voice penetrates the darkness on the bridge of HMCS *Charlottetown*. "Incoming fire bearing green one-five-zero!" The starboard lookout raises the alarm loudly and quickly, with no hint of panic. The report marks the first time the Canadian Navy has come under direct hostile fire since the Korean War, and it immediately draws ship CO Commander Craig Skjerpen and the weapons direction officer onto the bridge wing.

Out of the impenetrable darkness, brilliant evenly-spaced points of lights snake their way toward the ship. The salvos are punctuated by large bursts of flame that flash then disappear. "Open fire!" barks Cdr Skjerpen, ordering the heavy machine-gun crew to target the source of hostile fire. Close by, a 50-calibre gun thunders in response.

A short while earlier, the ship had been quiet. Half the crew slept as the operations team worked through the early morning of May 12. "Around 2 a.m., we became aware of several small craft hugging the coastline and heading towards Misrata," said the on-watch operations room officer, Lieutenant(N) Adrian Armitage. "We analyzed a number of factors, assessed that the boats posed a threat to the port, and recommended that the ship come to action stations."

The Canadian frigate sounded the alarm and brought its crew to the highest degree of readiness. It manoeuvred in concert with destroyer HMS *Liverpool* and a French warship to block the advance of the small boats.

Prevented from attaining their objective, and with the French firing warning shots, the small boats abandoned their attack and retreated.

"We were able to detect support vehicles that paralleled the boats along the road following the shore," said Lt(N) Armitage. "As they stopped to extract their teams, they were provided covering fire from artillery and anti-aircraft canon."

On *Charlottetown*'s starboard wing, a handful of crew examined the flight of the incoming tracers as they slowly drew right and passed astern of their ship. A sweeping motion of fire betrayed the lack of precise aiming by regime forces.

"Cease fire!" Cdr Skjerpen shouted, aware that return fire would only serve to provide an aiming point to the attackers.

"The ships repositioned to re-establish a barrier in the direction to the port at a suitable standoff distance from shore," Lt(N) Armitage said. "Having successfully deterred the attack, we resumed our patrols."

The warships sustained neither damage nor injury to their crews. "*Charlottetown* is a modern, technologically-advanced ship and the crew have trained well and hard to be prepared for the type of challenges we faced tonight," said Cdr Skjerpen. "I am reassured by their calm and professional performance. It is obvious to me that morale is high and everyone appreciates the connection between their efforts and achieving the operation's goals of protecting the civilian population in Libya."

PHOTOS: CPL CHRIS RINGUS

Executive Officer LCdr Matthew Coates (left), coxswain CPO 1 Alistair Skinner (right), and meteorologist technician MCpl Melany Pilon at action stations during an attack May 12 in the Mediterranean Sea.

Le Capc Matthew Coates (à gauche), commandant en second, le PM 1 Alistair Skinner (à droite), capitaine d'armes, et la Cpic Melany Pilon, technicienne météorologue, à leur poste de combat lors de l'attaque du 12 mai dans la Méditerranée.

Lt(N) Adrian Armitage oversees the functioning of the ship's combat personnel during his watch as operations room officer.

Le Ltv Adrian Armitage supervise le fonctionnement du personnel de combat du navire pendant son quart de veille d'officier de la salle des opérations.

Un tir à l'aveuglette

Par le Ltv Michael McWhinnie

Une voix se fait entendre dans l'obscurité sur la passerelle du NCSM *Charlottetown* : « Feu ennemi à vert un-cinq-zéro! » La vigie de tribord pousse le cri d'alarme rapidement, sans un soupçon de panique. Ce rapport marque la première fois que la Marine canadienne est attaquée par l'ennemi depuis la guerre de Corée, et il fait aussitôt sortir sur l'aileron de passerelle le Capitaine de frégate Craig Skjerpen, commandant du navire, et l'officier de direction des armes.

Dans l'impénétrable noirceur, des lignes sinueuses formées de lumières brillantes et équidistantes se dirigent vers le navire. Les salves sont ponctuées de gros jets de flammes qui disparaissent aussi vite. « Ouvrez le feu! » hurle le Capf Skjerpen, ordonnant ainsi aux mitrailleuses lourdes d'attaquer la source du tir ennemi. Tout près, une mitrailleuse de calibre 0,50 se met à tirer.

Un peu plus tôt, la tranquillité régnait à bord du navire. La moitié de l'équipage dormait pendant que l'équipe des opérations travaillait durant les premières heures du matin du 12 mai. « Vers deux heures, nous avons aperçu plusieurs petites embarcations se diriger vers Misrata en longeant la côte », explique l'officier de la salle des opérations qui était de veille, le Lieutenant de vaisseau Adrian Armitage. « Nous avons analysé plusieurs facteurs, déterminé que les bateaux constituaient une menace pour le port et recommandé que les membres de l'équipage se rendent à leur poste de combat. »

La frégate canadienne a sonné l'alarme afin de mettre son équipage sur un pied d'alerte. Elle a manœuvré en concert avec le destroyer HMS *Liverpool* et un navire de guerre français pour bloquer l'avance des petits bateaux.

Devant les coups de semonce des Français, les assaillants, incapables d'atteindre leur objectif, ont abandonné leur attaque et rebroussé chemin.

« Nous avons réussi à détecter des véhicules de soutien qui suivaient les bateaux en parallèle sur la route côtière, souligne le Ltv Armitage. Ils se sont arrêtés pour embarquer leurs équipages, qu'ils ont protégés au moyen de tirs d'artillerie et antiaériens. »

Sur l'aile tribord du *Charlottetown*, quelques membres de l'équipage examinaient le trajet des traceuses, qui s'éloignaient lentement de l'arrière du navire, vers la droite. Le balayage de l'horizon par les forces libyennes a trahi le manque de précision de leurs tirs.

« Cessez le feu! » a crié le Capf Skjerpen, conscient qu'une riposte ne ferait qu'attirer le feu des attaquants.

« Les navires se sont disposés pour rétablir une barrière en direction du port à une distance de sécurité raisonnable de la côte, mentionne le Ltv Armitage. Après avoir repoussé l'attaque, nous avons repris nos patrouilles. »

Les navires de guerre s'en sont sortis indemnes, tout comme leur équipage. « Le *Charlottetown* est un navire à la fine pointe de la technologie, et son équipage s'est entraîné très fort pour surmonter le genre de difficultés auxquelles nous avons fait face cette nuit, affirme le Capf Skjerpen. Je suis rassuré par son calme et son professionnalisme. Il me semble évident que le moral est bon et que tous sont conscients du lien entre leurs efforts et l'atteinte des objectifs de l'opération, soit protéger la population de la Libye. »

CONTENT OF THESE PAGES IS SOLELY THE RESPONSIBILITY OF NAVY PUBLIC AFFAIRS. LES AFFAIRES PUBLIQUES DE LA MARINE SONT ENTIÈREMENT RESPONSABLES DU CONTENU DE CES PAGES. | *Navy Editor/Rédactrice en chef de la Marine • Darlene Blakeley • 613-591-0245 • Darlene.Blakeley@forces.gc.ca*

Last H-model Hercules leaves Afghanistan

By Holly Bridges

It was an historic day on April 25 as the last Canadian H-model CC-130 Hercules in Afghanistan performed its final flight.

Amid smiles and cheers from members of the Joint Task Force Afghanistan Air Wing (Task Force Silver Dart), the oldest of the Afghanistan workhorses, tail number 319, taxied down the runway at Kandahar Airfield for one last flight.

Operational to the end, the flight was tasked by the International Security Assistance Fund to fly from Kabul to Kandahar with a stop in between.

Captain Neil Prescott was the aircraft commander and says the flight brought back a lot of memories.

"The legacy model Hercules have been in this theatre since 2002 and I've flown [it] quite extensively all over Afghanistan – to austere airfields hauling all kinds of cargo and personnel, runs to and from Camp Mirage.

"It's the end of an era for these aircraft and now we're passing the baton to the J-model Hercules."

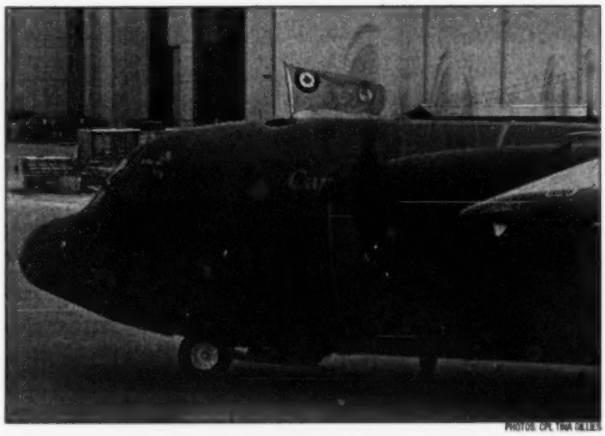
Colonel Al Meinzinger, commander of Task Force Silver Dart, says the fact the H-model Hercules were able to fly as long as they did in Afghanistan is due to the professionalism of the aircraft technicians who kept them flying.

"We get a little sentimental at times, but the aircraft is nothing without the entire team and I think in this case we need to tip our hats to the technicians in the CC-130 community who have done such an admirable job for so many years."

Task Force Canuck, the Tactical Aviation Unit that flies the Hercs in Afghanistan and is part of the Air Wing, has flown more than 400 missions, moved well over 907 185 kg of cargo and flown more than 25 000 passengers within Afghanistan. Aircraft number 319 has conducted many of those missions and, since it first came into service in the 1960s, has racked up more than 44 000 hours.

Col Meinzinger has even more reason to be proud of the aircraft's accomplishments – beyond his being commander of TF Silver Dart. His father was a loadmaster on the Hercules in the 1970s. "In checking his logbook he told me that he flew this airframe between 1977 and 1980."

Aircraft 319 arrived in Trenton to 436 (Transport) Squadron for maintenance and will soon be flying again on search and rescue missions.



PHOTOS: CPL TINA GILLIES

A member of 8 (Air Maintenance) Squadron, 8 Wing Trenton proudly flies the squadron flag as CC-130 Hercules #319 taxis along Kandahar Airfield in Afghanistan for its final flight.

Un militaire du 8e Escadron de maintenance (Air), de la 8e Escadre Trenton, tient fièrement le drapeau de l'escadron pendant que le Hercules CC-130 nº 319 roule sur la piste de l'aérodrome de Kandahar, amorçant son dernier vol en Afghanistan.

Le dernier Hercules de modèle H quitte l'Afghanistan

Par Holly Bridges

Le 25 avril marque une date historique, soit le jour où le dernier Hercules CC-130 de modèle H du Canada a effectué son dernier vol en Afghanistan.

Les militaires de l'Escadre aérienne de la Force opérationnelle interarmées en Afghanistan (Force opérationnelle Silver Dart) se sont rassemblés pour célébrer le départ du plus vieux des chevaux de trait en service en Afghanistan. En effet, celui qui porte le suffixe numérique 319 a suscité des cris de joie au moment où il a décollé de la piste de l'aérodrome de Kandahar pour effectuer son dernier vol.

Le CC-130 sera resté opérationnel jusqu'à la fin; il a effectué un vol avec escale de Kaboul jusqu'à Kandahar à la demande de la Force internationale d'assistance à la sécurité.

Pour le Capitaine Neil Prescott, commandant de l'aéronef, ce vol a fait rejaillir de nombreux souvenirs.

« Cet ancien modèle de Hercules se trouve dans le théâtre depuis 2002, et je l'ai piloté très souvent dans toutes les régions de l'Afghanistan; je l'ai manœuvré sur des terrains d'atterrissage rudimentaires pour transporter toutes sortes de chargements et du personnel, que ce soit à destination ou en provenance du camp Mirage.

« Il s'agit de la fin d'une époque pour ces appareils, et il est temps de passer le flambeau au modèle J. »

Le Colonel Al Meinzinger, commandant de la Force opérationnelle Silver Dart, souligne que si les Hercules de modèle H ont été en mesure de voler aussi longtemps, c'est grâce à l'efficacité des techniciens d'aéronefs qui les ont maintenus dans un état opérationnel.

« Il nous arrive de jouer les sentimentaux, mais l'aéronef n'est qu'un simple appareil sans l'équipe au complet, et je pense que dans ce cas-ci, nous devons lever nos chapeaux aux techniciens du CC-130 qui ont fait un travail admirable au cours de ces nombreuses années. »

La Force opérationnelle Canuck, l'unité d'aviation tactique qui exploite les Hercules en Afghanistan et qui fait partie de l'Escadre aérienne, a accompli plus de 400 missions et transporté plus de 907 185 kg de charges et plus de 25 000 passagers en Afghanistan. Le numéro 319, notamment, a mené bon nombre de ces missions et a accumulé plus de 44 000 heures de vol depuis sa mise en service dans les années 1960.

À part le fait que le Col Meinzinger soit le commandant de la FO Silver Dart, il a encore plus de raisons d'être fier des réalisations de cet aéronef, puisque son père était arrimeur à bord du Hercules dans les années 1970. « En vérifiant son carnet de bord, il m'a dit qu'il a volé dans cet appareil de 1977 à 1980. »

L'aéronef 319 est arrivé au 436e Escadron de transport de Trenton pour être remis en état et il reprendra bientôt du service dans des missions de recherche et sauvetage.

Capt Neil Prescott (right), aircraft commander for #319's flight, shakes hands with Col Al Meinzinger (centre), JTF-Afg Air Wing Comd as the Air Wing's Chief Warrant Officer Kevin West looks on.

En compagnie de l'Adjuc Kevin West, adjudant-chef de l'Escadre aérienne, le Capt Neil Prescott (à droite), commandant de vol de l'aéronef nº 319, serre la main du Col Al Meinzinger (au centre), commandant de l'Escadre aérienne de la FOI-Afg.

Exercise Maple Flag 44 cancelled

Four CF-18 Hornet fighter jets participate in an air-to-air refuelling exercise during Ex MAPLE FLAG 42 in 2009.

Quatre avions de chasse CF-18 Hornet lors d'un ravitaillement en vol pendant l'ex MAPLE FLAG 42 en 2009.

FILE PHOTO/ARCHIVES

Canada's Air Force is cancelling this year's Exercise MAPLE FLAG 44, an international air combat training exercise scheduled to take place from May 30 to June 24, in Cold Lake.

Due to the international commitment to NATO-led operations over Libya, and other operations conducted world-wide by Canada and its allies, organizers have called off the event.

"This decision was not taken lightly and it was reached after consultations with other participating countries," said Major-General Yvan Blondin, commander of 1 Canadian Air Division and the Canadian NORAD Region. "Our allies agreed it would be difficult to support the exercise to the necessary level, while at the same time conducting operations abroad."

MAPLE FLAG events have been cancelled only twice before, both due to a high tempo of operations: once in 1991 due to the Gulf War, and again in 1999 due to the Kosovo air campaign.

Ex MAPLE FLAG is a four-week, international military exercise that provides air combat training for the aircrews of participant nations by simulating hostile air scenarios in an academic, yet rigorous training environment. Participants engage in a 10-day air campaign while flying in large-package coalition air forces.

The 2012 MAPLE FLAG exercise remains scheduled to occur as planned.

Air Force personnel continue to contribute to CF operations at home and around the world. Within Canada, crews regularly fly search and rescue missions that save lives while others defend Canadian and North American airspace through our NORAD mission. Our commitments abroad include, among others, the Air Wing in Afghanistan and operations supporting the no-fly zone over Libya.

435 Squadron deploys to Op MOBILE

Flight line Padre Gordon Mintz blesses a CC-130 of 435 Transport and Rescue Squadron at 17 Wing Winnipeg as the aircraft is prepared for departure for Op MOBILE.

435 (T&R) Squadron deployed to Sicily on May 17 in support of the CF participation in Operation Unified Protector, the NATO-led effort to impose an arms embargo and no-fly zone over Libya authorized by the UN.

Le 435e Escadron participe à l'op MOBILE

L'aumônier Gordon Mintz bénit un CC-130 du 435e Escadron de transport et de sauvetage, à la 17e Escadre Winnipeg, pendant qu'on prépare l'aéronef en vue de l'op MOBILE.

Le 435 ETS est parti pour la Sicile le 17 mai afin d'appuyer la participation des FC à l'opération Unified Protector, que l'OTAN dirige en vue d'imposer à la Lybie l'embargo sur les armes et la zone d'exclusion aérienne décrétés par l'ONU.

Annulation de l'exercice MAPLE FLAG

La Force aérienne du Canada a annulé l'exercice MAPLE FLAG 44, exercice militaire international qui procure un entraînement au combat aérien, qui devait se dérouler du 30 mai au 24 juin 2011, à Cold Lake, en Alberta.

Les organisateurs ont dû annuler cet entraînement en raison de l'engagement de la communauté internationale envers les opérations de l'OTAN qui se déroulent au-dessus de la Libye et des autres opérations que mènent le Canada et ses alliés partout dans le monde.

« Cette décision découle d'une sérieuse évaluation. Nous l'avons prise après avoir consulté les autres pays participants », a affirmé le Major-général Yvan Blondin, commandant de la 1re Division aérienne du Canada et de la Région canadienne du NORAD. « Nos alliés ont convenu qu'il serait difficile d'apporter le soutien nécessaire à cet exercice tout en menant des opérations à l'étranger. »

De son histoire, l'exercice MAPLE FLAG n'a été annulé que deux fois, et dans les deux cas, c'était en raison de la cadence élevée des opérations : en 1991 pendant la guerre du Golfe et en 1999 pendant la campagne aérienne au Kosovo.

MAPLE FLAG est un exercice militaire international de quatre semaines qui fournit aux équipages des pays participants un entraînement au combat aérien grâce à des scénarios simulant des opérations aériennes hostiles dans le cadre d'un programme d'entraînement rigoureux. Les participants prennent part à une campagne aérienne de 10 jours dans le cadre de laquelle des forces coalisées de grande envergure mènent des opérations de vol.

L'exercice MAPLE FLAG de 2012 devrait avoir lieu tel que planifié.

Le personnel de la Force aérienne continue de contribuer aux opérations des FC, au pays et à l'étranger. Au Canada, ses équipages exécutent régulièrement des missions de recherche et de sauvetage qui sauvent des vies, tandis que d'autres protègent l'espace aérien canadien et nord-américain dans le cadre des missions du NORAD. Notre contribution à l'étranger comprend, entre autres, l'Escadre aérienne en Afghanistan et les opérations à l'appui de l'application de la zone d'exclusion aérienne au-dessus de la Libye.

CONTENT OF THESE PAGES IS SOLELY THE RESPONSIBILITY OF AIR FORCE PUBLIC AFFAIRS. LES AFFAIRES PUBLIQUES DE LA FORCE AÉRIENNE SONT ENTIÈREMENT RESPONSABLES DU CONTENU DE CES PAGES. | *Air Force Editor/Rédactrice en chef de la Force aérienne • Jill St.Marseille • 613-992-8048 • jill.st.marseille@forces.gc.ca*

Participate in recreation and win a family trip to Toronto!

For the third year, Canadian Forces Personnel and Family Support Services (CFPFSS) celebrate "June is Recreation Month". Recreation services provide a number of benefits to the CF community. Services offered by Personnel Support Programs (PSP) offer opportunities to improve physical and mental health, develop a wide range of skills (both physical and interpersonal), build healthy communities and strengthen family relationships.

This year's theme, "Recreation, For Every Age and At Every Stage", was chosen to promote the benefits of an active lifestyle from childhood to adulthood. Thanks to the generous support of Canadian Defence Community Banking (CDCB), CFPFSS are holding an exciting contest that will engage the whole family in recreation!

One lucky winner will receive a recreation trip to Toronto for a family of eight. This amazing prize includes transportation to Toronto, three nights' accommodation, all meals and tickets to local attractions. "We are prepared to bring you and your family from any part of Canada to Toronto for a recreation weekend" explains Natacha Tremblay, CDCB Program Manager. "Recreation programs are important to our CF community and we are pleased to encourage participation in this year's program."

To learn more about the prize package including contest rules and how to enter to win, visit **www.cf-rec.ca** from June 1 to 30.

Participez à une activité récréative et courez la chance de gagner un voyage familial à Toronto!

Pour la troisième année, les Services de soutien au personnel et aux familles des Forces canadiennes (SSPFFC) soulignent « Juin est le mois des loisirs ». Les services de loisirs offrent de nombreux avantages aux militaires des FC. Ainsi, les services des programmes de soutien du personnel (PSP) donnent aux participants l'occasion d'améliorer leur santé physique et mentale, de développer un vaste éventail de compétences (physiques et interpersonnelles), de bâtir des communautés en bonne santé et de consolider les relations familiales.

Cette année, le thème de l'activité : « Les loisirs… à tout moment, pour les petits et les grands », a été choisi en vue de promouvoir les avantages d'adopter un mode de vie actif, et ce, de l'enfance à l'âge adulte. Grâce au généreux soutien des Services bancaires pour la communauté de la Défense canadienne (SBCDC), les SSPFFC organisent un concours palpitant, qui permettra à la famille lauréate de gagner un voyage récréatif!

En effet, l'heureux gagnant du concours remportera un voyage d'agrément à Toronto pour une famille de huit personnes. Ce fabuleux prix comprend les frais du voyage, l'hébergement pour trois nuitées, tous les repas, ainsi que des billets d'entrée pour les attractions touristiques de la région. « Nous sommes prêts à vous offrir, à vos proches et à vous, un voyage d'une fin de semaine de loisirs à Toronto, et ce, peu importe où vous habitez au Canada », explique Natacha Tremblay, gestionnaire du programme SBCDC. « Les programmes de loisirs sont importants pour les communautés des FC et nous sommes ravis d'encourager les gens à participer aux activités de cette année. »

Pour en savoir davantage sur les prix, les règles du concours et le mode d'inscription, veuillez consulter le **www.rec-fc.ca** du 1er au 30 juin.

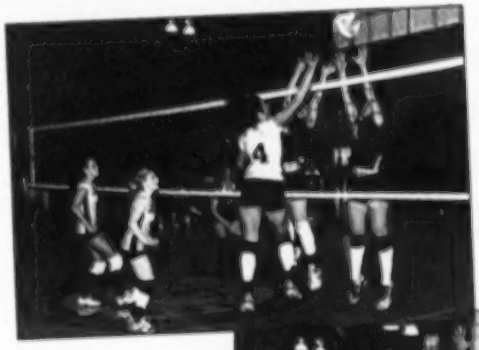
CF Men's and Women's Volleyball Championships

Bump, set, spike! The best volleyball players in the CF took to the courts April 9–13 for the CF Men's and Women's Volleyball Championships held at CFB Borden. The volleyball courts were bursting with energy as 10 CF volleyball teams, five women's and five men's, competed for their respective national titles.

Demonstrating skill and determination in the Women's competition, CFB Halifax, coached by Denis Curtis, snagged the women's national title 3–1 after playing the championship match against CF Support Unit Ottawa. The Women's tournament's most valuable player (MVP) was Captain Sarah Degen of CF Support Unit Ottawa.

In the Men's competition, CF Support Unit Ottawa, coached by Peter Hillier, took on CFB Edmonton in the men's championship and took home the gold in a decisive 3–0 victory. Lieutenant Matt Lorrain of CF Support Unit Ottawa took top honours as the Men's tournament MVP.

CF Personnel and Family Support Services manages the CF National Sports Program, which includes National Championships in 18 sports each year. For more information about CF sports, visit **www.cfpsa.com** and select "National Sports".



LS Rebecca Gallant of CFB Halifax takes to the net against CF Support Unit Ottawa's Capt Sarah Degen and Capt Brenda Andrews at the CF Women's Volleyball Championships.

Le Mat 1 Rebecca Gallant, de la BFC Halifax, travaille fort à proximité du filet contre le Capt Sarah Degen et le Capt Brenda Andrews, de l'Unité de soutien des FC d'Ottawa, pendant le Championnat de volley-ball féminin des FC.

Maj Scott MacCulloch and Maj Craig Johnston of CF Support Unit Ottawa set up to block a spike from Cpl Matthew Houle of CFB Edmonton at the CF Men's Volleyball Championships.

Le Maj Scott MacCulloch et le Maj Craig Johnston, de l'Unité de soutien des FC d'Ottawa, tentent de bloquer le smash du Cpl Matthew Houle, de la BFC Edmonton, pendant le Championnat de volley-ball masculin des FC.

Championnats de volley-ball masculin et féminin des FC

Passes d'attaque, manchettes et smashs! Les meilleurs joueurs et joueuses de volley-ball des FC étaient sur le terrain, du 9 au 13 avril, dans le cadre des Championnats de volley-ball masculin et féminin des FC, qui ont eu lieu à la BFC Borden. Dans une atmosphère des plus électrisantes, dix équipes de volley-ball des FC, cinq équipes féminines et cinq équipes masculines, se sont affrontées pour remporter le titre national de leur catégorie.

L'équipe féminine de la BFC Halifax, menée par l'entraîneur Denis Curtis, a fait preuve de détermination et d'agilité pour décrocher le titre national féminin en l'emportant 3 à 1 contre l'équipe de l'Unité de soutien des FC d'Ottawa. La joueuse la plus utile du tournoi a été le Capitaine Sarah Degen, de l'Unité de soutien des FC d'Ottawa.

Du côté masculin, l'Unité de soutien des FC d'Ottawa, dirigée par l'entraîneur Peter Hillier, a battu l'équipe de la BFC Edmonton pour remporter l'or, grâce à une victoire décisive de 3 à 0. Le Lieutenant Matt Lorrain, de l'Unité de soutien des FC d'Ottawa, a été nommé joueur le plus utile à son équipe dans le cadre du tournoi masculin.

Les Services de soutien au personnel et aux familles des FC gèrent le programme des sports nationaux des FC, ce qui comprend les championnats nationaux organisés chaque année dans 18 disciplines sportives. Pour obtenir de plus amples renseignements sur les sports au sein des FC, veuillez consulter le site **www.aspfc.com** et cliquez sur « Sports nationaux ».

Thirty-four communities, one gateway

By Jen Dalziel

This month, the CF Community Gateway is celebrating a successful first year of putting military communities on the map.

The online gateway connects CF personnel and their families with the services available on their local base or wing. They need to visit their CF community's page at **www.cfcommunitygateway.ca**.

The community pages use the same template, resulting in a common look and feel. The content for each community's site, however, is maintained by local staff. This way, each base and wing community can ensure that their site stays current, and accurately represents the community they serve.

Over the past year, the CF Community Gateway has united base and wing community services in 34 locations with one simple, user-friendly portal.

"Moose Jaw was our first location to go 'on the map', and has been very supportive of the project from the beginning," said Marie DeMarbre, Personnel Support Programs (PSP) business operations manager and the leader of the CF Community Gateway project. "Petawawa and Trenton have also had great success with the CF Community Gateway. Both of those locations advertise the Web site constantly, and their sites receive steady traffic as a result."

Before the CF Community Gateway, some bases and wings didn't have a community Web site. Now, all the sites provide the same types of information, including details about recreation, fitness and sports, housing options, and messes. With the CF Community Gateway, there is a much greater sense of consistency across each Web site.

Now that the CF Community Gateway is entering its second year, Web site staff working at NDHQ and in the field will focus on adding more relevant content and promoting the site to military personnel and their families. The site will also go through a few technical upgrades this year to enhance the user experience with new features and updated navigation.

"The CF Community Gateway is getting thousands of hits per month, and we're very focused on spreading the word to the military community," said Ms. DeMarbre. "It's all about helping CF personnel and their families find the information they need locally and as they move across the country."

Trente-quatre communautés, un portail

Par Jen Dalziel

Ce mois-ci, le Portail communautaire des FC célèbre son premier anniversaire. Au cours de cette première année d'existence, le Portail a atteint son objectif de faire connaître les communautés militaires.

Le portail en ligne permet de faire le pont entre les militaires des FC, leur famille et les services qui leur sont offerts à la base ou à l'escadre de leur région. Ils n'ont qu'à se rendre sur le **www.portailcommunautairefc.ca**, et à cliquer sur leur région pour accéder au site Web de leur communauté.

Les sites du Portail communautaire ont été conçus selon le même modèle en vue d'en uniformiser l'apparence et le fonctionnement. Le contenu de chaque site est cependant tenu à jour par le personnel en poste dans cette région. De cette façon, chaque base et escadre peut veiller à ce que son site demeure à jour et qu'il représente bien la communauté à qui les services sont destinés.

Au cours de la dernière année, le Portail communautaire des FC a permis de réunir les services communautaires offerts par les bases et escadres dans 34 régions sur un seul portail, simple et convivial.

« Moose Jaw a été le premier endroit à figurer sur la carte. La communauté de l'endroit a soutenu le projet dès le tout début », a indiqué Marie DeMarbre, directrice des opérations des programmes de soutien du personnel (PSP) et chef du projet. « Les régions de Petawawa et de Trenton connaissent également beaucoup de succès avec le Portail parce qu'elles en font constamment la promotion. Cela se traduit par un achalandage régulier sur leur site Web ».

Avant la création du Portail communautaire des FC, certaines bases et escadres n'avaient pas de site Web. Maintenant, tous les sites fournissent le même type de renseignements, comme les activités récréatives, sportives et de mise en forme à venir, sur les logements disponibles et sur les activités du mess, notamment. Grâce au Portail communautaire des FC, l'ensemble des sites Web est beaucoup plus uniforme.

Alors que le Portail entreprend sa deuxième année d'existence, les équipes qui travaillent au QGDN et sur le terrain concentreront leurs efforts à ajouter du contenu plus pertinent et à faire la promotion du site auprès des militaires et de leur famille. Le site subira également quelques mises à niveau cette année. En effet, de nouvelles fonctions seront ajoutées et la convivialité du site sera améliorée afin qu'il soit plus facile d'y naviguer.

« Le Portail communautaire des FC reçoit des milliers de visites par mois, et nous nous appliquons à le faire connaître dans la communauté militaire », a ajouté Mme DeMarbre. « Avant tout, ce site a été créé pour aider les militaires des FC et leur famille à trouver les renseignements dont ils ont besoin localement et partout où ils s'installeront au pays ».

The CF Community Gateway connects CF personnel with the services available on their local base or wing. It is available at 33 locations throughout Canada, as well as one in Germany.

Le Portail communautaire des FC fait le pont entre les militaires des FC et les services qui leur sont offerts à la base ou l'escadre de leur région. Il inclut 33 bases et escadres à l'échelle du Canada, de même qu'une base en Allemagne.

CONTENT OF THESE PAGES IS SOLELY THE RESPONSIBILITY OF CMP. LE CHEF DU PERSONNEL MILITAIRE EST ENTIÈREMENT RESPONSABLE DU CONTENU DE CES PAGES. ? *CMP Editor/Rédacteur en chef du CPM* • Anna Rubaj • 613-996-2104 • Anna.Rubaj@forces.gc.ca

CF Housing Agency reduces waste

› Continued from cover

Houses are picked up off of the land and moved to a new location, where they can be used by a new family. The requirements of this process are that the houses must be purchased by a specific home owner and moved to a new address on private property; the house must be deemed safe for habitation (and therefore free from any Designated Substances and Materials) prior to relocation off the base or wing; and a photographic record must be submitted after the house has been installed at the new location. These controls are put in place to ensure that the houses go to use immediately, and are not simply going to sit unused at another location.

Reuse

When it is not possible to reuse the house as a whole unit, the contractor may opt to sell or donate pieces of the house for reuse. Doors, windows, toilets, sinks and wood are all prime candidates for reuse.

Many cities have a reuse store where private residents can purchase used construction material for their own construction projects. This process ensures that the material removed doesn't end up in a landfill, and doesn't require water or energy for recycling.

Recycle

Generally, a contractor will opt to reduce the amount of waste and reuse all materials that are reusable. Any material left is generally recycled, where there are facilities that allow for that. Vinyl, metals (such as those in electrical wiring and plumbing), glass, general debris and concrete can all be recycled or reused.

What about non-recyclables?

The majority of non-recyclables are hazardous materials or "HAZMAT". Some of the building materials that were commonly used to build houses in Canada were later discovered to be hazardous (asbestos, for example). All housing units are inspected and deemed safe for habitation while they are being used, but the demolition will disturb the unsafe material, and therefore it cannot be reused or recycled. The HAZMAT must be removed and disposed of in accordance with provincial regulations and guidelines.

And after all this?

Once the house has been removed from the site, either for reuse or recycling, there is a hole left where it stood.

The contractor is required to fill the hole, generally with gravel often made from the removed concrete, placed at least 60 cm of topsoil on the gravel and place grass seed on the topsoil. The effect is that the location where the house stood is now flat and ready to be used for another purpose.

Some of the housing sites that have been cleared have been used for more housing (for the private market), converted into parks, or repurposed by DND.

Why do all this?

The 3R disposal procedure is in place to ensure that all federal property is safely and effectively managed for its entire lifecycle, including the disposal. There is an effort to reduce the amount of material sent to the landfill as much as possible. In fact, there have been situations where the contractor has successfully reused or recycled 100 percent of the eligible material in the housing site!

The ground floor of a housing unit is moved to a new site for a new family.

On procède au déménagement du rez-de-chaussée d'un logement dans lequel s'installera une nouvelle famille.

A completed demolition site is now a park in Gagetown.

On a construit un parc là où on a démoli des logements à Gagetown.

L'Agence de logement des FC réduit les déchets

› Suite de la page couverture

Ces logements sont simplement transportés à un nouvel emplacement, où une nouvelle famille pourra les occuper. Ce système n'est possible que si les logements sont achetés par un propriétaire bien précis et déménagés à une nouvelle adresse sur un terrain privé; ils doivent être considérés comme habitables, notamment exempts de substances ou de matières désignées, avant de quitter la base ou l'escadre; de plus, on doit présenter un dossier photographique une fois les logements installés au nouvel endroit. Ces mesures ont pour but de faire en sorte que les logements soient utilisés sur-le-champ et qu'ils ne demeurent pas simplement inoccupés ailleurs.

Réutilisation

Lorsqu'il est impossible de réutiliser intégralement un logement, l'entrepreneur peut décider d'en vendre ou d'en donner certaines parties afin qu'elles soient réutilisées, notamment les portes, les fenêtres, les toilettes, les éviers et le bois.

Dans de nombreuses villes, on trouve un magasin spécialisé dans la réutilisation où l'on peut acheter des matériaux de seconde main pour ses propres projets de construction. En fin de compte, ce système permet d'éviter, d'une part, que les matériaux éliminés se retrouvent dans un site d'enfouissement et, d'autre part, qu'on utilise de l'eau ou de l'énergie pour recycler les matériaux.

Recyclage

Habituellement, un entrepreneur décidera de réduire la quantité de déchets produits et de se servir de tous les matériaux réutilisables. Les matériaux restants seront généralement recyclés, si possible. Le vinyle, les métaux, comme ceux utilisés dans les câbles électriques et la plomberie, le verre, les débris divers et le béton sont tous recyclables.

Qu'advient-il des matériaux non recyclables?

La majeure partie des matériaux qui ne peuvent pas être recyclés sont des matériaux dangereux. Certains des matériaux de construction qu'on avait coutume d'utiliser dans le passé pour la construction de maisons au Canada sont aujourd'hui considérés comme dangereux (c'est le cas de l'amiante, par exemple). Les logements sont tous inspectés et considérés comme habitables quand ils sont occupés, mais le travail de démolition entraîne le déplacement des matériaux dangereux et il est donc impossible de les réutiliser ou de les recycler. Il est donc nécessaire d'enlever et d'éliminer ces matériaux, conformément aux lignes directrices et aux règlements des provinces.

Et qu'est-ce qui arrive ensuite?

Un logement retiré d'un endroit, qu'il soit destiné à la réutilisation ou au recyclage, laisse derrière lui un trou.

L'entrepreneur est tenu de remplir ce trou, habituellement à l'aide de gravier fait du béton récupéré, de déposer sur le gravier une couche d'au moins 60 centimètres de terre noire et d'y semer des graminées. L'endroit où se tenait le logement est maintenant plat et prêt à être utilisé à une autre fin.

Certains endroits où se trouvaient des logements ont ainsi servi à la construction d'autres logements (pour le secteur privé), ont été transformés en parc ou ont été adaptés à d'autres usages par le MDN.

Pourquoi se donner tout ce mal?

Le système « 3R » permet de faire en sorte que la totalité des biens immobiliers fédéraux soient gérés de façon sûre et efficace durant tout leur cycle de vie, ce qui comprend leur élimination. On déploie des efforts pour réduire le plus possible la quantité de matériaux envoyés aux sites d'enfouissement. Il est même arrivé que l'entrepreneur réutilise ou recycle la totalité des matériaux admissibles présents sur les lieux!